

From The Prayer of Manasseh and Psalm 50 (51)

Peccávi súper númerum  
arénae máris,  
et multiplicáta sunt peccáta méa:  
et non sum dígnus vidére  
altitúdinem caéli,  
prae multítudine iniquitátis méae:  
quóniam irritávi íram túam,  
et málum córam te féci.

I have sinned beyond the number  
of the sands of the sea,  
and my sins have multiplied:  
and I am not worthy to view  
the height of heaven,  
for the multitude of my iniquity:  
because I have provoked your wrath,  
and done evil in your sight.

Quóniam iniquitátem méam égo cognósco,  
et delíctum méum  
cóntra me est sémpet,  
tíbi sóli peccávi,  
quóniam irritávi íram túam,  
et málum córam te féci.

Because I know my iniquity,  
and my transgression  
is always against me,  
I have sinned against you alone,  
because I have provoked your wrath,  
and done evil in your sight.

**Peccavi super numerum**

Giaches de Wert  
(Flemish, in Italy; 1535–1596)

*I have sinned beyond the number of the*

S1 Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - per nú-merum a - ré - nae

S2 Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - per nú - merum a - ré - nae

A Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - - per nú-merum a - ré - nae

T1 Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - per nú-merum a - rénae má -

T2 Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - - - per nú-merum a - rénae

B Pec-cá - - vi, pec-cá - - vi sú - - per nú-merum a - ré - nae

From *Modulationum cum sex vocibus, liber primus* (1581). Our source: CMM 24, vol. 16, ed. Carol MacClintock and Melvin Bernstein, 1973. Notation here is at the same pitch as the original with the same time values. Translation, emendations (see last page) and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 6 May 2016

*sands of the sea, and my sins have multiplied:*

8 12

S1 má - - - - - ris, et mul - ti - pli - cá - ta

S2 má - ris, et mul - ti - pli - cá - - - ta sunt, mul - ti - pli -

A má - ris, et mul - ti - pli - cá - ta sunt pec - cá - - ta mé - - -

T1 - - ris, et mul - ti - pli - cá - ta sunt pec - - - - - cá - ta

T2 má - - - - ris,

B má - ris,

13 17

S1 sunt, et mul - ti - pli - cá - ta sunt, et mul -

S2 - cá - ta, et mul - ti - pli - cá - ta sunt pec -

A - - a, pec - cá - ta

T1 mé - a, et mul - ti - pli - cá - ta sunt, et mul -

T2 et mul - ti - pli - cá - ta sunt, mul - ti - pli - cá - ta

B et mul - ti - pli - cá - ta sunt, mul - ti - pli - cá - ta sunt, et mul -

*and I*

18 21

S1 -ti - pli - cá - ta sunt pec - cá - ta mé - - - a

S2 - cá - - - - - ta mé - - - - a:

A mé - - a, et mul - ti - pli - cá - ta sunt pec - cá - ta mé - -

T1 -ti - pli - cá - - - ta sunt pec - cá - ta mé - - - - a

T2 sunt pec - cá - ta mé - - - a: et

B -ti - pli - cá - ta sunt pec - - cá - ta mé - - a, pec - cá -

*am not worthy to view*

*the*

22 27

S1 : et non sum dí - gnus vi - dé - re, et

S2 et non sum dí - gnus vi - dé - re al - ti -

A - a: et non sum dí - gnus vi - dé - re, vi - dé - re, et non sum dí -

T1 : et non sum dí - gnus vi - dé - - re, et non

T2 non sum dí - gnus vi - dé - re, et non sum

B - ta mé - a: et non sum dí - gnus vi - dé - re, et

*height of heaven,*

28 32

S1 non sum dí - gnus vi-dé - - re al - - ti - tú - - di-nem caé-

S2 -tú - dinem caé - li, al - - ti-tú - - di-nem caé - - li, caé -

A -gnus vi - dé - - - - re, vi - dé - re al - ti-tú-dí-nem

T1 sum dí - gnus vi-dé - re al - titú - di-nem caé - li,

T2 dí - gnus vi-dé - - re al - - ti - tú - dinem

B non sum dí - gnus vi-dé - - re al - ti - tú - dinem caé - - li,

*for the multitude of my iniquity:*

33 37

S1 - - li, prae mul-ti - tú - dine i - ni-qui-tá - -

S2 - - - - - li prae mul - - ti -

A - - caé - - - - li, prae mul-ti - tú - dine i -

T1 prae mul-ti-tú - dine i - ni - qui-tá-tis mé - ae, prae

T2 caé - - li,

B prae mul-ti-tú - di-ne i - ni-qui-tá-tis mé - - - -

38 42

S1 - tis mé - ae, prae mul-ti - tú - dine i - ni-qui-tá - tis mé - - -

S2 - tú - dine i - ni-qui-tá-tis mé - ae, prae mul-ti - tú - dine i -

A - ni - qui - tá - - - tis mé - - - - ae, prae mul-ti -

T1 mul - ti-tú - dine i - ni - quitá - tis, prae mul-ti - tú - dine i -

T2 prae mul-ti - tú - dine i - ni-qui-tá-tis mé - ae, prae mul-ti -

B -ae, prae mul-ti - tú - dine i - ni - - - qui -

43 46

S1 - - - - - ae: quó -

S2 - ni - qui - tá - - - tis mé - - - - - ae

A - tú - dine i - ni - - - - - qui - tá - tis mé - ae:

T1 - ni - qui - tá - tis mé - - ae:

T2 - tú - dine i - ni - - - qui - tá - - - tis mé - ae:

B - tá - - - tis mé - - ae: quó - ni -

*because I have provoked your wrath,*

47 49

S1 - ni-am ir-ri-tá - vi í-ram tú - am,

S2 \_\_\_\_\_: quó - - ni -

A quó - ni-am ir - - ri-tá - vi í - - ram

T1 quó - ni-am ir - ri-tá - vi í - - ram tú - am, ir -

T2 quó - - ni-am ir - ri-tá -

B -am ir - ri-tá - vi í - - ram tú - am, ir-ri-tá - vi í-ram

50 52

S1 quó - - ni-am ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, ir - ri-tá -

S2 -am ir - ri-tá - vi í - - ram tú - am,

A tú - am, quó - - ni-am ir - ri-tá - vi í - ram tú -

T1 - ri-tá - vi í - ram tú - am, quó - - ni-am ir - ri-tá -

T2 - vi í - - ram tú - am, ir - ri-tá - vi í-ram tú - am, í-ram

B tú - am, ir-ri-tá - vi í-ram tú - am, ir-ri-tá - vi í-ram

53 55

S1 - vi í - ram tú - am, tú - - - - - am,

S2 quó - ni-am ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, ir - ri -

A - am, ir - - ri-tá-vi í - ram tú - am, quó - - ni-am ir - ri-tá -

T1 - vi í - ram tú - am, quó - - ni-am ir - ri -

T2 tú - am, í - - ram tú - am, ir -

B tú - am, ir-ri-tá - vi í - - ram tú - am, quó - ni-am

*and done evil in*

56 59

S1 ir - ri-tá - vi í - ram tú - - am,

S2 - tá - vi í - ram tú - am, í - ram tú - - am,

A - vi, ir - ri-tá - vi íram tú - am, et má - lum

T1 - tá - vi í - ram tú - am, í - ram tú - am, et má - lum

T2 - ri-tá - vi í - ram tú - am, irri - tá - vi íram tú - - - - - am,

B ir-ri-tá - - vi í - ram tú - - am, et

*your sight.*

60 64

S1

S2

A

T1

T2

B

et má - - lum có -  
et má -  
có - ram te fé - - - - - ci, fé - - - - - ci  
có - ram te fé - ci, có - ram te fé - - - - - ci,  
et má - lum có - - ram te  
má - lum có - ram te fé - ci,

65 69

S1

S2

A

T1

T2

B

- ram te fé - - - - - ci,  
- lum có - ram te fé - - - - - ci, et má -  
et má - lum  
et má - lum có - ram  
fé - ci, có - ram te fé - ci, et má lum có -  
et má - lum có - ram



70 74

S1 et málum có - ram te fé - ci, et má - - lum

S2 -lum có-ram te fé - ci, et má - lum có -

A có - ram te fé - - - - - ci,

T1 te, et má - lum có - ram te fé - ci, et má -

T2 -ram te fé - ci, et má - lum

B te fé - ci, có - ram te fé - ci,

75 80

S1 có - ram te fé - - - - ci, et má - lum có - ram te fé - ci.

S2 - ram te fé - - - - - ci.

A et má - lum có - ram te fé-ci, có - ram te fé - ci.

T1 -lum có - ram te fé - ci.

T2 có - ram te fé - ci, et má - lum, et málum có - ram te fé - - - - ci.

B et má - lum có - ram te fé - - - - - ci.

*Because my iniquity*

81 85

S1 Quó - - ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - - - am,

S2 Quó - ni - am i - ni - qui - tá - - tem mé - - am, quóni - am

A Quó - -

T1 Quó - - ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - - am,

T2 Quó - -

B

86 90

S1 quó - ni - am i - ni - qui - tá - - tem mé - am, quó - - ni -

S2 i - ni - qui - tá - tem mé - - - am

A - ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - - - am

T1 quó -

T2 - ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - am, quóni - am

B Quó - - ni -

*I know,*

91 96

S1  
-am i - ni - qui - tá - tem mé - - - - am

S2

A  
é - go cogno - - sco

T1  
- ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - am é - go cogno - - sco,

T2  
i - ni - qui - tá - tem mé - - am é - go cogno - - sco,

B  
-am i - ni - qui - tá - tem mé - am é - go cogno - - sco

Detailed description: This block contains the musical score for the first system, measures 91-96. It features five vocal parts: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor 1 (T1), and Tenor 2 (T2), and Bass (B). The lyrics are in Latin. The music is written in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics for S1 are '-am i - ni - qui - tá - tem mé - - - - am'. The lyrics for S2 are blank. The lyrics for A are 'é - go cogno - - sco'. The lyrics for T1 are '- ni - am i - ni - qui - tá - tem mé - am é - go cogno - - sco,'. The lyrics for T2 are 'i - ni - qui - tá - tem mé - - am é - go cogno - - sco,'. The lyrics for B are '-am i - ni - qui - tá - tem mé - am é - go cogno - - sco'. The number 91 is at the start and 96 is at the end of the system.

*and my*

97 103

S1  
é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum

S2  
é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco,

A  
é - go cogno - - sco,

T1  
é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum mé -

T2  
é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum mé -

B  
é - go cogno - - sco,

Detailed description: This block contains the musical score for the second system, measures 97-103. It features the same five vocal parts as the first system. The lyrics are in Latin. The lyrics for S1 are 'é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum'. The lyrics for S2 are 'é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco,'. The lyrics for A are 'é - go cogno - - sco,'. The lyrics for T1 are 'é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum mé -'. The lyrics for T2 are 'é - go cogno - - sco, é - go cogno - - sco, et de - lí - ctum mé -'. The lyrics for B are 'é - go cogno - - sco,'. The number 97 is at the start and 103 is at the end of the system.

*transgression*

104 108

S1: mé - - - - um, et de - lí - ctum mé - um,

S2: et de - lí - ctum mé - - - - - um, et de - lí -

A: et de - lí - ctum mé - - - - - um,

T1: - - - - - um, et de - lí -

T2: - - - - - um, et de - lí -

B: et de - lí - ctum mé - - - - - um, et de - lí -

Detailed description: This block contains the musical score for measures 104 to 108. It features six staves: S1 (Soprano), S2 (Soprano), A (Alto), T1 (Tenor), T2 (Tenor), and B (Bass). The lyrics are: S1: mé - - - - um, et de - lí - ctum mé - um,; S2: et de - lí - ctum mé - - - - - um, et de - lí -; A: et de - lí - ctum mé - - - - - um,; T1: - - - - - um, et de - lí -; T2: - - - - - um, et de - lí -; B: et de - lí - ctum mé - - - - - um, et de - lí -. Measure 104 starts with a treble clef and a key signature of one flat. Measure 108 ends with a sharp sign (#) on the staff.

109 112

S1: et de - lí - ctum mé -

S2: - ctum mé - - - - - um, et

A: et de - lí - - - - ctum mé - -

T1: - ctum mé - - - - - um, de - lí - ctum mé - - - - um,

T2: - ctum mé - - - - - um,

B: - - - - ctum mé - - - - - um, et de - lí -

Detailed description: This block contains the musical score for measures 109 to 112. It features six staves: S1 (Soprano), S2 (Soprano), A (Alto), T1 (Tenor), T2 (Tenor), and B (Bass). The lyrics are: S1: et de - lí - ctum mé -; S2: - ctum mé - - - - - um, et; A: et de - lí - - - - ctum mé - -; T1: - ctum mé - - - - - um, de - lí - ctum mé - - - - um,; T2: - ctum mé - - - - - um,; B: - - - - ctum mé - - - - - um, et de - lí -. Measure 109 starts with a treble clef and a key signature of one flat. Measure 112 ends with a treble clef and a key signature of one flat.

*is against*

113 116

S1  
um cón - tra

S2  
de - lí - ctum mé

A  
um, et de - lí - ctum mé

T1  
et de - lí - ctum mé

T2  
et de - lí - ctum mé

B  
- ctum mé um, de - lí - ctum mé

*me always,*

117 120

S1  
me est sém - per, cón - tra

S2  
-um cón - tra me est sém - per

A  
-um cón - tra me est sém - per, cón -

T1  
-um cón - tra me est sém - per,

T2  
-um cón - tra me est sém - per, cón -

B  
-um cón - tra me est sém - per,

*against you alone I*

121

S1 me est sé - m - per,

S2

A - - - tra me est sé - m - - - - per

T1 cón - tra me est sé - m - per, tí - - bi só - - li pec -

T2 - tra me est sé - m - - - - per, sé - m - - - - per,

B cón - tra me est sé - m - - per, tí - - bi só - -

124

*have sinned,*

125

S1

S2 tí - - bi só - - li pec - cá - - - - - vi, pec - cá - -

A

T1 - cá - - - - - vi, tí - - - - bi só - - li

T2 tí - - - - bi só - - li pec - - cá - - vi,

B - li pec - cá - - - - - - - - - vi, pec - cá - - - vi,

128

*because I have provoked your wrath,*

129 132

S1 cá - - - vi,

S2 -vi quó - niam ir-ri-tá - vi íram tú - am,

A - - cá - - vi, quó - ni-am ir - ri-tá - vi

T1 pec-cá - - vi, quó - niam

T2 pec - cá - - vi, quó - niam ir - ri-tá - vi í - ram tú -

B quó - niam ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, ir-ri-tá -

133 135

S1 quó - - ni-am ir - - ri-tá - vi í - - ram tú - am,

S2 quó - - ni-am ir - ri-tá - vi í - ram tú - am,

A í - - ram tú - am, quó - - ni-am ir - ri-tá - vi

T1 ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, ir-ri-tá - vi í-ram tú -

T2 -am, ir - - ri-tá - - vi í - ram tú - am, quó - ni-am

B -vi í-ram tú - am, ir-ri-tá - vi í-ram tú - am, ir-ri-tá -

136 138

S1 quó - - ni-am ir - ri-tá - - vi í - ram tú - am

S2 ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, í - ram tú - - - - am,

A í - ram tú - am, ir - - ri-tá-vi í - ram tú - am, quó - ni-am ir -

T1 -am, í-ram tú - am, quó - - ni-am

T2 ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, í - - ram tú - am,

B -vi í-ram tú - am, ir-ri-tá - vi í - - ram tú - am, quó - ni -

139 142 *and done*

S1 -, ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, í - ram tú - - am

S2 ir - ri-tá - vi í - ram tú - - am

A - ri-tá - - vi, ir - ri-tá - vi íram tú - am et má -

T1 ir - ri-tá - vi í - ram tú - am, irri - tá-vi íram tú - -

T2 ir - ri-tá - vi í-ram tú - am, í - ram tú - am et má - -

B -am ir-ri-tá - - vi í - ram tú - - am



*evil in your sight.*

143 147

S1 et

S2 et má - lum

A  
- lum có - ram te fé - - - - ci, fé - - - - ci,

T1  
-am et má - lum có - ram

T2  
-lum có - ram te fé - ci, có - ram te fé - - - - ci,

B  
et má - lum có - ram te fé - ci,

148 152

S1 et

S2 et má -

A te fé - ci, có - ram te fé - - ci, et málum

T1 et má - lum có -

T2 et má - lum có -

B et má - lum có -

